

Inhalt

Danksagung	11
1 Einleitung	15
1.1 Übersetzung in der Frühen Neuzeit	17
1.2 Italienische Übersetzungen ins Englische – quantitative Beobachtungen	21
1.3 Kulturelle Übersetzung	23
1.4 Aufbau der Arbeit	29
2 William Thomas (†1554) – Netzwerke und Schreibanlässe	33
2.1 Frühe Biografie	33
2.2 Exil in Italien	34
2.3 Rückkehr nach England	37
3 Übersetzte Sprache	43
3.1 Nationale Sprache und nationale Identität in Mid-Tudor-England	44
3.2 Die <i>Questione della Lingua</i> in Italien	49
3.3 Die <i>Questione della Lingua</i> in England	51
3.3.1 Thomas' <i>The Principal Rvles of the Italian Grammer</i>	51
3.3.2 Michelangelo Florios <i>Regole et Institutioni della Lingua Thoscana</i>	54
3.3.3 Castigliones <i>Libro del Cortegiano</i>	57
3.4 Die englische Sprachenfrage	62
3.4.1 Thomas' <i>The Boke of the Sphere</i>	62
3.4.2 Die <i>inkhorn</i> Debatte und die Suche nach einer reinen Sprache	67
4 Reise und Übersetzung	73
4.1 Barbaros Reise, Thomas' Übersetzung und Englands Suche nach der Nordostpassage	74
4.1.1 <i>Orientalism</i> in der frühen Neuzeit?	74
4.1.2 Der Mythos der Nordostpassage	76
4.1.3 Die Übersetzung	78
4.1.4 Die Übersetzung des Orients – <i>The perfect Other</i> ?	80
4.2 <i>The Historie of Italie</i> – Reisebericht und Fürstenspiegel	85
4.2.1 Reiseziel: Italien	88
4.2.2 Übersetzte Topografie – politische Geografie	90
4.2.3 Ethnografie <i>avant la lettre</i>	92

5 Übersetzung und Politik	103
5.1 Machiavelli – translation, emulatio, superatio?	103
5.1.1 Frühe Machiavelli-Rezeption in England	103
5.1.2 Die Traktate: „Commonplaces of State“	107
5.1.3 Machiavelli & <i>The Historie of Italie</i>	116
5.2 Thomas' rhetorischer Ikonoklasmus in <i>The Peregryne</i>	121
5.2.1 „be packing you papists“:	
Der Bildersturm & die Reformation	121
5.2.2 Übersetzter Ikonoklasmus in <i>The Peregryne</i>	123
5.2.3 Der Papst als Ikonoklast der römischen Antike	132
6 Schlussbemerkungen	139
Literaturverzeichnis	145
Index	155